

Inhaltsverzeichnis

0. Einleitung

0.1. Thema und Zielsetzung der Arbeit	15
0.2. Methode und Vorgehen im Feld	20
0.3. Aufbau der Studie	30

I. THEORETISCHER TEIL

1. Migration: Annäherung an ein komplexes Phänomen33

1.1. Migration als interdisziplinäres Forschungsfeld	33
1.2. Migration versus Mobilität	35
1.3. Periodisierung von Migration und variierende Forschungsperspektiven	37
1.4. Typologien von Migration	43

2. Migrationslinguistik 46

2.1. Migrationslinguistik und sprachwissenschaftliche Nachbardisziplinen	47
2.1.1. Kontaktlinguistik	47
2.1.2. Sprachminderheitenforschung	49
2.1.3. Raum- und Varietätenlinguistik	52
2.2. Migrationslinguistik als eigene Disziplin	55
2.3. Leitlinien und Forschungsfelder der Migrationslinguistik	57
2.4. Konzeptualisierung eines theoretisch-analytischen Modells für die Migrationslinguistik	62
2.4.1. Ausgangsüberlegungen	62
2.4.2. Triadische Gliederung des Modells: Einflussfaktoren – kognitiv-emotiv-motivationale Vermittlungsinstanz – sprachliche Konsequenzen	65

3. Relevante Forschungslinien und Konzepte nicht-sprachwissenschaftlicher Disziplinen 67

3.1. Einleitende Bemerkungen	67
3.2. Symbolische Bedeutungen, Interpretation und Konstruktion	67
3.3. Verknüpfung von Makro- und Mikrobereich: soziale/ kulturelle Struktur und menschliches Handeln	70
3.4. Einstellungen und Motivattributionen	75
3.5. Identität	82
3.5.1. Identität als dynamischer Relationsbegriff	82
3.5.2. Migration als identitätskritisches Ereignis	86
3.5.2.1. Phasen der Identitätstransformation in der Migration	87
3.5.2.2. Krisenbewältigung und Identitätsstatus	90

3.5.3. Identität als Selbsterfahrung und selbstreflexiver Prozess: Selbstkonzept, Selbstwertgefühl und Kontrollüberzeugung	95
3.6. Akkulturation	105
3.6.1. Begriffsbestimmung	105
3.6.2. Das zweidimensionale Akkulturationsmodell von John Berry	108
3.6.2.1. <i>Die vier Akkulturationsstrategien</i>	108
3.6.2.2. <i>Rahmenmodell der Akkulturation</i>	114
3.6.3. Akkulturationsstrategien und Identitätsstatus	119
3.7. Hybridität und Synkretismus	120
3.7.1. Synkretismus	120
3.7.2. Hybridität	122
3.8. Verknüpfung der Konzepte Hybridität und Akkulturation	127
4. Entwicklung eines migrationslinguistischen Rahmenmodells	130
4.1. Einflussfaktoren	130
4.1.1. Rahmenbedingungen und Wirkungsfaktoren <i>vor</i> der Migration	133
4.1.1.1. <i>Die Herkunftsgesellschaft</i>	133
4.1.1.2. <i>Gruppenspezifische und individuelle Faktoren vor der Migration</i>	135
4.1.2. Rahmenbedingungen und Wirkungsfaktoren <i>nach</i> der Migration	143
4.1.2.1. <i>Die Aufnahmegesellschaft</i>	143
4.1.2.2. <i>Gruppenspezifische und individuelle Faktoren nach der Migration</i>	150
4.1.3. Überblick	162
4.2. Kognitiv-emotiv-motivationale Vermittlungsinstanz	164
4.2.1. Konzeptualisierungen	164
4.2.1.1. <i>Sprachbewusstsein und Spracheinstellungen: ihre gesellschaftliche Bedingtheit und handlungsleitende Funktion</i>	167
4.2.1.2. <i>Identität – Bewusstsein – Einstellung</i>	174
4.2.1.3. <i>Sprachliche Identität</i>	176
4.2.1.4. <i>Sprachliche Akkulturationsorientierungen</i>	189
4.2.1.5. <i>Sprachliche Hybridität</i>	192
4.2.1.6. <i>Sprachlich-soziale Netzwerke</i>	199
4.2.2. Die Erschließung der Vermittlungsinstanz	207
4.2.2.1. <i>Erfahrung und Selbsterfahrung in der Herkunftskultur</i>	208
4.2.2.2. <i>Erfahrung und Selbsterfahrung in der Aufnahmekultur</i>	210
4.2.3. Von der kognitiv-emotiv-motivationalen Vermittlungsinstanz zum sprachlichen Verhalten, Handeln und Erleben	214
4.3. Sprachliche Akkulturation und Hybridität: Strategien und ihre Manifestationen	215
4.3.1. Entwicklung der Sprachkompetenzen	216
4.3.1.1. <i>Erwerb der Aufnahmesprache</i>	216
4.3.1.2. <i>Erhalt bzw. Verlust der Herkunftssprache</i>	220
4.3.2. Soziolinguistisches Verhalten	226
4.3.3. Diskursverhalten	230
4.3.4. Sprachliche Akkulturationsstrategien	240
4.4. Zusammenfassung und Überblick	246

II. EMPIRISCHE STUDIE

Das Beispiel galicischer Immigranten und Immigrantinnen in Buenos Aires

1. Die Herkunftsgesellschaft – Galicien	251
1.1. Soziopolitische und soziolinguistische Rahmenbedingungen	252
1.1.1. Zur Sozialgeschichte des Galicischen	254
1.1.2. Zur aktuellen sozialen Situation des Galicischen	257
1.2. Sprachliche Merkmale des Galicischen	261
1.2.1. Galicisch im Kontrast zu Portugiesisch und Spanisch	262
1.2.2. Regionale Variation	267
1.3. Die Herausbildung hybrider Varietäten zwischen Galicisch und Kastilisch	270
1.4. Sprachliche Manifestationen des Hybridisierungsprozesses	276
1.4.1. Hybridisierungen im Galicischen	277
1.4.2. Hybridisierungen im Kastilischen	280
1.4.3. Diskursive Praktiken	282
1.5. Fazit	284
1.6. Galicien als Auswanderungsregion	285
1.7. Typologie der galicischen Migration nach Argentinien	289
2. Gruppenspezifische und individuelle Faktoren vor der Migration	291
2.1. Demographische Faktoren	291
2.2. Statusfaktoren	292
2.3. Ethnokulturelle und ethnolinguistische Faktoren	293
3. Die Aufnahmegesellschaft – Argentinien	295
3.1. Argentinien als Einwanderungsland: Immigrationsgeschichte und -politik	295
3.2. Außersprachliche Bedingungen und Faktoren	299
3.2.1. Konsolidierungsgrad der argentinischen Gesellschaft und Art des Zusammenlebens	299
3.2.2. Urbanisierung und soziale Mobilität	300
3.2.3. Einstellung der kreolischen Führungsgruppen zu den Immigranten	301
3.3. (Sozio)linguistische Bedingungen und Faktoren	304
3.3.1. Sprachliche Situation	304
3.3.2. Sprachideologien und Sprachenpolitik	304
3.3.3. Die Rolle der Schule im Argentinisierungsprozess	307
3.4. Fazit	309

4. Gruppenspezifische und individuelle Faktoren nach der Migration:	
Die <i>Colectividad gallega</i> in Buenos Aires	311
4.1. Außersprachliche Faktoren	311
4.1.1. Demographische und topographische Faktoren	311
4.1.1.1. <i>Geographische Distanz</i>	311
4.1.1.2. <i>Territorium</i>	312
4.1.1.3. <i>Größe und innere Organisation der Colectividad gallega</i>	312
4.1.1.4. <i>Von der bäuerlichen Kultur in die städtische Migrationsgesellschaft</i>	315
4.1.1.5. <i>Aufenthaltsdauer</i>	316
4.1.2. Statusfaktoren	317
4.1.3. Soziopolitische und ethnokulturelle Faktoren	317
4.1.3.1. <i>Kulturelle Distanz und ethnisches Bewusstsein</i>	322
4.1.3.2. <i>Das Bild des „gayego“</i>	324
4.1.3.3. <i>Kulturelle Akkulturationsorientierung/-strategie auf gruppaler Ebene</i>	328
4.2. Sprachliche Faktoren	329
4.2.1. Sprachstrukturelle Faktoren	329
4.2.2. Soziolinguistische Faktoren	330
4.2.2.1. <i>Prestige/ Stigma von Galicisch und Spanisch in Argentinien und international</i>	330
4.2.2.2. <i>Sprachliche Akkulturationsorientierung/-strategie auf gruppaler Ebene</i>	330
5. Kognitiv-emotiv-motivationale Vermittlungsinstanz	333
5.1. Erfahrung und Selbsterfahrung in Galicien	333
5.1.1. Das Leben in Galicien	333
5.1.2. Soziale Netzwerke und Sprachgebrauch in Galicien vor und in der franquistischen Epoche	341
5.1.3. Sprachwissen und Sprachbewertungen (1)	355
5.1.3.1. <i>Sprache – Dialekt – Hybridität</i>	356
5.1.3.2. <i>Regionale Variation des Galicischen</i>	365
5.1.4. Migrationsmotivationen, Erwartungen und Absichten	369
5.1.5. Der Abschied	375
5.1.6. Zwischenergebnis	379
5.2. Erfahrung und Selbsterfahrung nach der Migration – Argentinien	381
5.2.1. Wahrnehmung der Migration, Bewältigungsstrategien und Akkulturationsorientierungen	381
5.2.2. Erfahrung und Selbsterfahrung als Galicisch-Sprecher	395
5.2.3. Sprachlich-soziale Netzwerke	410
5.2.3.1. <i>Familie</i>	411
5.2.3.2. <i>Schule</i>	424
5.2.3.3. <i>Berufliche Netzwerke</i>	426
5.2.3.4. <i>Ethnische Netzwerke: Fiestas campestres und Immigrantenclubs</i>	430
5.2.3.5. <i>Freundschaftliche Beziehungen</i>	438
5.2.3.6. <i>Kontakt zu Galicien durch Medien</i>	440
5.2.3.7. <i>Besuche in die Heimat</i>	442
5.2.3.8. <i>Sprachgebrauch im heutigen Galicien</i>	446
5.2.4. Das heutige Galicien: Wahrnehmung und affektiver Bezug	452
5.2.5. Sprachwissen und Sprachbewertungen (2)	457
5.2.5.1. <i>Sprecherzahlen des Galicischen, Status und Sprachenpolitik</i>	457

5.2.5.2. <i>Einstellungen zum Galicischen und zum Spanischen</i>	463
5.2.6. Identitäre Selbstverortungen	475
5.2.6.1. <i>Ethnisch-kulturelle Selbstverortung</i>	475
5.2.6.2. <i>Ethnisch-kulturelle und sprachliche Identität</i>	501
5.2.6.3. <i>Beurteilung der Migrationsentscheidung und Zufriedenheitsgefühl</i>	512
6. Sprachliche Akkulturation und Hybridität:	
Strategien und ihre Manifestationen	523
6.1. Die vier Strategien	523
6.1.1. Assimilation	524
6.1.2. Integration	525
6.1.3. Oszillation	527
6.1.4. Separation	527
6.2. Sprachliche Manifestationen	528
6.2.1. Sprachkompetenzen und Sprachgebrauch	528
6.2.2. Die Verwendung der Sprachen im Diskurs	536
6.2.2.1. <i>Beteiligte Sprachen und Varietäten</i>	536
6.2.2.2. <i>Hybridisierungen im Galicischen der Migranten</i>	541
6.2.2.3. <i>Hybridisierungen im Spanischen der Migranten</i>	547
6.3. Einzelfallanalysen	552
6.3.1. Yolanda: “lo primero que me dijo mi cuñada cuando llegué acá fue ‘¡No hables en gallego ni una sola palabra!’”	554
6.3.2. Beatriz: “sho soy gashega-argentina”	560
6.3.3. Eduardo: “yo vine como un aventurero, no vine por necesidá”	568
6.3.4. Mareclina: “yo viajo de noche a Galicia”	572
6.3.5. Cayetano: “yo no quiero ser argentino”	576
6.3.6. Manuela: “eu son Galicia aquí en Buenos Aires”	581
III. Zusammenfassung, Fazit und Ausblick	
1. Theoretische Aspekte	589
2. Empirische Ergebnisse	596
3. Desiderata und Ausblick	606
Bibliographie	609
Anhang	644
1. Liste der Informant/inn/en	644
2. Transkriptionskonventionen	648
3. Fragenkatalog (galicische Version)	649
4. Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen	658